

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК

5 (68)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 6 0

**„АНТИОХИЙСКИЕ АССИЗЫ“ ПО ПЕРЕВОДУ СМБАТА СПАРАПЕТА,
АРМЯНСКОГО ИСТОРИКА XIII в.**

„Антиохийские ассизы“ — юридический памятник XIII в., имеющий весьма важное значение для истории иерусалимского и антиохийского права эпохи крестоносцев, сохранился до наших дней лишь в армянском переводе. Французский оригинал его утерян.

Перевод „Антиохийских ассизов“ на армянский язык был сделан в 1252—1253 гг. выдающимся деятелем Киликийской Армении Смбагом Спарапетом (1208—1276) с практической целью применения этих законов в Киликийском армянском государстве.

Известно, что некоторое время „Антиохийские ассизы“ в Киликийской Армении применялись. Это придает памятнику еще новое историческое значение и новый интерес. Между тем до настоящего времени „Антиохийские ассизы“ почти никем не исследованы. Благодаря сохранившемуся армянскому переводу Смбата Спарапета утерянные „Антиохийские ассизы“ были вновь восстановлены. Средневековый армянский текст был переведен на французский язык в 1876 г. венецианскими мхитаристами под заглавием „Assises d'Antioche“ — „Антиохийские ассизы“.¹

Армянский перевод „Антиохийских ассизов“ дошел до нас в двух рукописях. Памятная запись одной из них относится к XIV в. Рукопись переписана в 1331 г. и хранится в Венском хранилище армянских рукописей. Второй список переписан в 1618 г. и хранится в Ереванском государственном матенадаране (рукопись № 487). Следует отметить, что рукопись матенадарана дефектна: четыре статьи первой главы в ней отсутствуют (1. О вассалах и сеньоре; 2. О порядке, в каком сеньор может принять на хранение ценные вещи вассала; 3. Об уходе вассала от своего сеньора без разрешения последнего и наказании

¹ Assises d'Antioche, reproduites en français et publiées au sixieme centenaire de la mort de Sembad le Connetable leur ancien traducteur arménien dédiées à l'Academie des Inscriptions et belles-lettres de France par la Société Mekhitaristes de Saint-Lazare. Venise, 1876 (в дальнейшем: Assises d'Antioche).

воинов того вассала; 4. О суде над вассалом, который говорит или совершает что-либо против своего сеньора).¹

Таким образом, Венская рукопись по содержанию более полна. Памятная запись ее гласит: „Слава... (я) переписал «Антиохийские ассизы», законы и общие каноны для священников и мирян-франков» и всех народов. Собраны (эти законы) в одно целое для судей и судебных органов в 780 году по армянскому летосчислению (1331 г.) рукой Саркиса, бедного и недостойного священника... по приказанию наилучшего армянского царя Левона (Левона IV, — А. Г.), сына усопшего армянского царя Ошина, с тем, чтобы «Судебник» этот остался на вечную память. Теперь умоляю всех, кто будет пользоваться этим („Судебником“) или будет его переписывать, вспомните ради Христа наилучшего армянского царя Левона и упокоенных во Христе родителей его армянского царя Ошина с (супругою) его царицей Изабеллой и всех его кровных родственников. Вместе с тем вспомните также переписчиков этого «Судебника». Того же, кто вспомнит, вспомнит и сам Христос бог. Аминь“.²

Чтобы составить себе некоторое представление о переводчике, Смбаце Спарапете (Коннетабле), следует сказать несколько слов о той общественной среде, в которой он жил и творил.

В истории средневековой Армении Киликийское Армянское государство занимает особое место. Если в отдельных феодальных владениях Великой Армении существовала разруха как политическая, так и экономическая, феодальные междоусобия, то Киликийская Армения, наоборот, процветала и развивалась и политически, и экономически. В период царствования первого армянского царя Левона II (1185—1219) в Киликийской Армении сложились развитые феодальные отношения, феодальный строй укрепился, государство достигло пышного расцвета. По приказу Левона II на армянский язык был переведен ряд иерусалимских и антиохийских законов для введения их в действие в Киликийском Армянском государстве. Столица Киликийской Армении Сис стала политическим и духовным центром армянского народа. Наряду с Сисом крупными центрами армянской культуры были города Мараш, Дразарк, Тарс, Паперон и др.

В Киликийской Армении высокого развития достигла также и армянская культура. Армянский язык стал государственным языком страны. В академии „Сев Лер“ („Черная Гора“) подвизались такие выдающиеся деятели средневековой Армении, как Григор Тга,³ Нерсес Шнорали,⁴

¹ Заглавия взяты из Венецианского списка. См.: Assises d'Antioche.

² D a s h i a n. Catalog der Armenischen Handschriften in der Mechitaristen Bibliothek zu Wien. Wien, 1896, № 439, стр. 906 (на армянск. языке); см. также стр. 208—209 (на немецк. языке).

³ Григор Тга (Отрок, Юноша, 1175—1193) — католикос Армении.

⁴ Нерсес Клаецци, по прозвищу Шнорали (Благодатный, 1166—1173), — католикос всей Армении. Один из духовных деятелей XII в., который оставил ряд ценных худо-

Нерсес Ламбронаци,¹ Вардан Айгекци,² Мхитар Гош³ и мн. др. По их сочинениям мы изучаем историю, философию, поэзию и фольклор армянского народа. Мы встречаем здесь и материалы по астрономии, риторике и математике, медицине, праву и другим отраслям знаний.

Среди трудов киликийских армянских ученых того времени особенный интерес представляют труды Матевоса Ураеци (Эдесского, XIII в.) „История Армении“, Нерсеса Шнорали „Плач Эдессы“ и „Соборное послание“, Григора Тга „Плач на взятие Иерусалима“, Вардана Айгекци „Притчи“ и „Проповеди“, Ваграма Рабуни (XIII в.) „История Рубенидов“ и „Категории Аристотеля“, врача Мхитара Гераци (XII в.) „Утешение в лихорадке“ и мн. др.

По многообразию своей деятельности Смбат Спарапет среди этих армянских ученых-мыслителей занимает особое место. Он был полководцем, дипломатом, политическим деятелем, историком, поэтом и просветителем. Важное значение среди работ Смбата Спарапета имеет составленный им „Судебник“, который был применен на практике не только при жизни автора, но и в позднейший период.

Помимо своих оригинальных сочинений, Смбат Спарапет оставил также перевод „Антиохийских ассизов“. Об этом труде довольно обстоятельно рассказывает сам Смбат в своем предисловии к „Антиохийским ассизам“, перевод которого мы приводим ниже.

„Здесь, по милосердию и с помощью великого бога мы приступаем к письменному изложению обычаев и ассизов (законов) столицы паронов Антиохии, обычаев и ассизов, применяемых во взаимоотношениях (между вассалами и феодалами, — А. Г.) и сведенных в таблицы, в виде 17 глав. Эти (ассизы) я, Смбат, раб божий, коннетабль армянский и владетель Паперона, сын Константина и брат благочестивого царя армян Гетума, попросил у благородного принца принцев и нашего близкого кровного родственника господина Симона, коннетабля Антиохии. Последний владел текстом тех (законов), которые при принце Боэмонде установили в письменном виде сэр Пьер де Равендель, сэр Томас Мораджахт (Маршал) и другие мудрые и ученые сеньоры Антиохии. Текст этот отец его, почивший во Иисусе Христе господин Мансэль, коннетабль, подарил сыну своему Симону, который из любви

жественных и литературных произведений, представляющих большой научный интерес.

¹ Нерсес Ламбронаци (1153—1198), племянник Нерсеса Шнорали, был епископом Тарса, оставил ряд ценных трудов религиозного содержания, перевел некоторые греческие законы на армянский язык.

² Вардан (XII—XIII в.) — баснописец и моралист (см. Н. Я. Марр. Сборники притч Вардана, материалы для истории средневековой армянской литературы, исследования, ч. I. СПб., 1899; чч. II—III, СПб., 1894).

³ Мхитар Гош (ум. в 1213 г.) — юрист и баснописец.

ко мне подарил его мне. Я же принял на себя труд и перевел его на армянский язык. Однако, так как народ наш и суд армянский обычно руководствовались этими ассизами, хотя в них по неведению были ошибки и пагуба для душ наших, и так как (при этом) по нерадению не считали нужным обращаться за разъяснениями в высший суд, я с большим рвением и усердием искал и нашел эту (книгу) и обязался ее перевести. По окончании перевода я переслал его обратно в антиохийский суд, где его сличили с оригиналом и собственноручными подписями удостоверили верность перевода слово в слово.

„Итак, если кто искренне желает руководствоваться этими законами и правилами, пусть знает, что это истинные ассизы Антиохии.

„И теперь вы, все, кто будет ими пользоваться или получит какую-либо выгоду от этих законов, молитесь господу богу об отпущении грехов мне, Смбату. Если же кого из вас ущемят этими (законами, то знайте, что) это не я, а ассизы принесут вам ущерб, я же в этом не повинен. И если кто-нибудь, подвергнувшись наказанию, будет злословить, то будет это хулой не против меня, а против самого господа бога“.¹

„Антиохийские ассизы“ практически применялись в Киликийском Армянском государстве до тех пор, пока Смбат Спарамет не составил свой оригинальный „Судебник“ на армянском языке.

О „Судебнике“ Смбата Спарамета до настоящего времени не имеется единого мнения. Толкуют его различно. В предисловии к французскому переводу, написанном арменистом Гевондом Алишаном, говорится, что Смбат составил „Судебник“ из двух частей: первая часть это „Антиохийские ассизы“, а вторая — „Армянские ассизы“.² Ваган Бастамян считает, что армянский „Судебник“ применялся в простых судебных органах, а „Антиохийские ассизы“ действовали в более важных, королевских.³ Такое утверждение В. Бастамяна не имеет ничего общего с исторической действительностью. Мы не согласны и с мнением проф. Г. Микаэляна, который считает, что Смбат составил свой „Судебник“ в 1264 г. и лишь затем, в 1266 г., перевел „Антиохийские ассизы“. Для доказательства своего утверждения Г. Микаэлян ссылается на памятную запись самого Смбата, сделанную им в 1269 г. и изданную Гевондом Алишаном в 1876 г.⁴ Между тем эта стихотворная запись Смбата не имеет никакого отношения к законам, она упоминает лишь о битве при Мари, происходившей между войсками киликийского

¹ Рукопись № 487, стр. 5—7.

² См.: Assises d'Antioche. Предисловие, стр. VII—VIII.

³ Армянский „Судебник“ Мхитара Гоша. Предисловие Вагана Бастамяна, Вагаршапат, 1880, стр. 63 (на армянск. языке).

⁴ См.: Assises d'Antioche, стр. 93.

армянского царя Левона III и тюркского полководца Бейбарса. Мы считаем, что свой „Судебник“ Смбат составил (как и сам он указывает в предисловии) в 1265 г.,¹ а „Антиохийские ассизы“ перевел около 1252 г. Мы не согласны также и с переводом проф. Г. Микаэляна следующей цитаты из предисловия Смбата: „И чтобы наш народ и армянский двор следовали бы обычаю ассизов“.² В предисловии сказано: „Наш армянский народ и суд армянский обычно руководствовались этими ассизами“.

Обстоятельно изучая „Антиохийские ассизы“, мы пришли к выводу, что первоначально Смбат Спарапет перевел „Антиохийские ассизы“ и лишь затем составил свой „Судебник“. Наш вывод подтверждается следующим. Во-первых, в своем предисловии к „Ассизам“ Смбат говорит, что эти законы он перевел при антиохийском принце Боэмунде V, который, как известно, умер в 1253 г. Это значит, что перевод „Антиохийских ассизов“ был сделан ранее 1253 г. Во-вторых, в том же предисловии к „Ассизам“ Смбат упоминает имя царя Гетума I, тогда как в предисловии к своему „Судебнику“ он называет не только Гетума I, но и его сына Левона, еще при жизни отца ставшего царем и появившегося на исторической арене после 1264 г. В-третьих, при обстоятельном изучении „Судебника“ Смбата выясняется, что для составления своего „Судебника“ Смбат использовал ряд статей из „Антиохийских ассизов“. В-четвертых, анализ текстов также подтверждает нашу точку зрения: если „Антиохийские ассизы“ состоят из 38 статей, то „Судебник“ Смбата состоит из 177 статей, следовательно сначала Смбат перевел „Антиохийские ассизы“, а затем уже, в течение долгого времени собирая обширные материалы, составил свой собственный „Судебник“, охватывающий почти все вопросы жизни страны. И, наконец, „Антиохийские ассизы“ написаны в интересах городских сеньоров и правителей. Они почти не касаются вопросов сельскохозяйственного права и тем, относящихся к крестьянам, например взаимоотношений землевладельцев и батраков, о которых так обстоятельно говорит Смбат в своем „Судебнике“. В „Антиохийских ассизах“ об этом упоминается только в двух статьях. Первая из них (статья 15 главы I) — „О полевых землях, их границах и об обычном праве“, вторая (статья 9 главы II) — „Об утере собственного вьючного животного“. Но эти обе статьи носят общий характер и могут быть отнесены и к городской жизни, и к сельской. Так, например, в первой статье говорится, что для разрешения споров необходимо, чтобы суд отправлял людей для местного осмотра и устранения насилия: „...но сеньорам надлежит приказать дуку, начальным присяжным заседателям, нотариусу, начальнику канцелярии и

¹ Рукопись № 487, стр. 6.

² Г. Микаэлян. История Киликийского Армянского государства. Ереван, 1952, стр. 284.

чинам последней, равно как отряду рыцарей-вассалов, отправиться на место происходящей смуты и разобрать заявления обеих сторон".¹ Очевидно, здесь говорится только о пограничном споре. Так же обстоит дело и с другой статьей.² Обе эти статьи не имеют прямого отношения к сельскому быту.

Обстоятельно изучая „Антиохийские ассизы“, мы приходим к заключению, что многие статьи этих законоположений были включены в „Судебник“ Смбата. После перевода этого юридического документа на армянский язык он долгое время применялся в судебных органах Киликийского Армянского государства, в итоге чего многие его статьи и были включены в „Судебник“ Смбата. Но эти материалы Смбат расширял, развивал, а иногда и вносил в них некоторые изменения.

Содержание „Антиохийских ассизов“ в основном заключается в следующем: в главе I, которая состоит из 17 пространных статей, говорится о законах верховного суда; о взаимоотношении вассалов со своими сеньорами, об их взаимных правах и обязанностях, об уходе вассала от своего сеньора без разрешения последнего, о суде над вассалом, который совершает что-либо против своего сеньора; о браке вассала или вассала-рыцаря со вдовой или девицей; о наследственном и имущественном праве; о тяжбе вассала с вассалом или вассала с не-вассалом; о суде над вассалами, наносящими друг другу удары в драке или толкающими друг друга; о суде над вассалом, обвиняющим другого вассала в неверности по отношению к сеньору; о суде над вассалами, обвиняющими друг друга в смертоубийстве; о правах вассала при судебном процессе; о взаимоотношении вкладчика с банкиром; об убийстве; о порядке свадьбы и разрешении бытовых вопросов; о полевых землях и их границах; о продаже наследства; о порядке платежей съемщиками земли по законным документам, основанным на „ассизах“. Во второй главе „Антиохийских ассизов“, которая состоит из 21 статьи, говорится о браке и брачном подарке; о правах и функциях купцов; об отношении к детям; о праве и наследстве сирот; о завещании; о браке с вдовой; о самовольном нарушении венчания; о драке, побоях и единоборстве; об убийстве случайном или преднамеренном; об утере вьючного животного; о суде над убийцей родственника; о тяжбе по поводу отцовского имущества; о тяжбе родственников, обращающихся в суд по спору о родовом имуществе; о продажном родовом имуществе, оспариваемом друг у друга родственниками; о найме дома согласно законам и обычаям „Ассизов“; о закладе родового имущества при залоге вещей по письменному акту или при свидетелях; об обычном праве относительно верховых и им подобных животных; о торговых операциях бан-

¹ Рукопись № 487, стр. 28.

² Там же, стр. 36.

киров; о купцах и городской торговле (внешней и внутренней); о праве; о мореплавателях и т. д.

„Антиохийские ассизы“ ограничивали права вассалов, но строго защищали интересы и право господства феодалов. Эта судебная книга выражает интересы главным образом сеньора и самым строгим образом фиксирует феодальный порядок. Статьи „Антиохийских ассизов“ более сходны с „Иерусалимскими ассизами“, чем с „Судебником“ Смбата Спарапета. Здесь уместно напомнить следующее высказывание Ф. Энгельса: феодализм „больше всего приблизился к своему понятию в эфемерном Иерусалимском королевстве, которое оставило после себя в Иерусалимских ассизах наиболее классическое выражение феодального порядка“.¹ Именно этот „феодальный порядок“ нашел свое яркое отражение в „Антиохийских ассизах“, тогда как у Смбата центральная фигура в стране не феодал, не сеньор, а король-самодержец, вокруг которого группируются феодалы и духовенство. Смбат — сторонник абсолютной монархии. Король, по „Судебнику“ Смбата, — единственный после бога авторитет на земле. „Король, — пишет Смбат, — считается наместником бога на земле“.²

„Антиохийские ассизы“ были переведены на армянский язык и явились одним из важнейших источников „Судебника“ Смбата Спарапета. Само собой разумеется, что, используя материалы из „Ассизов“, Смбат должен был приспособлять их к местным условиям и избирать только те из них, которые были приемлемы для правителей Киликийского Армянского государства, почему все статьи „Ассизов“ нашли свое отражение в „Судебнике“ Смбата.

Отдельные главы из „Ассизов“ заимствованы Смбатом, но переделаны. Так, например, в статье 18 „Ассизов“ о продаже животных сказано: „Если кто продает лошадь или мула или подобного вида животное и последнее в течение одного года и одного дня оказывается брыкливым, то покупатель вправе возвратить его продавцу и получить в бесспорном порядке уплаченную им сумму обратно, независимо от заключенного условия и совершенного акта, ибо в подобном случае законы, на основании обычного права Антиохии, расторгают договор, каков бы он ни был. Если некто купит какое бы то ни было животное, приведет его к себе, накормит его, будет держать его у себя до следующего дня и напоит его, то животное с этого момента принадлежит ему и не подлежит возврату. Но если оно, прежде чем напоит его, не понравится покупателю, то последний может вернуть его обратно. Но раз уже напоил его, то не может вернуть его под каким бы то ни было предлогом, кроме того, что животное оказалось брыкливым. И если кто продает или покупает животное с аукциона, то после того

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс, Сочинения, т. XXIX, стр. 394.

² Рукопись № 487, стр. 49.

оно становится его собственностью, ибо все, что продается с аукциона, все равно, что мясо, проданное с лотка: оно никогда и ни под каким предлогом больше не возвращается. Таковы законы относительно купли-продажи этого вида животных“.¹

Эта статья „Ассизов“ несомненно имеет сходство со статьей из „Судебника“ Смбата, но у Смбата она расширена и развита. Для ясности мы приведем в полном виде статьи 134—136 из „Судебника“ Смбата, в которых сказано:

„134. О купле вьючных и других домашних животных. При продаже домашних животных необходимо, чтобы продавец поручился при трех свидетелях, что животное не крадено, не страдало ранее хромотой или кашлем, не садится в реке (при переходе), не боится переходить мост, не страдает (ночной) слепотой, не брыкливо или бодливо.

„Если же оно крадено и его найдут, то до истечения годовичного срока его следует вернуть, если же тягловое животное брыкливо, его возвращают, или покупательная цена снижается в подобающем размере после соглашения с владельцем (т. е. покупателем). Притом законом установлено, чтобы краденые были возвращены. Как только найдется хозяин, он должен взять (себе животное), а покупатель должен взыскать свои деньги с продавца; судье тогда надлежит справиться с вором.

„135. О продаже быков. Порядок продажи вьючных животных таков, что покупатель испытывает животное в течение семидневного срока; и если одобрит его, оно становится окончательно его собственностью, в противном случае он его возвращает. Это относится также к продаже быков. Она должна также производиться при свидетелях и с условием, что животное дается ему на пробу для испытания в ярме, пахоте, тягле, для переноски тяжестей, а также для всех подобных работ, что животное не имеет упомянутых нами выше пороков и не крадено. Ибо закон повелевает считать быка в течение года на испытании, и если найдут вышесказанные пороки, он может быть возвращен хозяину, а покупатель берет обратно свои деньги.

„136. О продаже коровы. Также и относительно продажи коровы: если животное окажется брыкливым или бесплодным, то может быть возвращено после семидневного испытательного срока и в зависимости от условий купчей“.²

¹ Там же, стр. 41.

² Смбат Спарает. Судебник. Составление текста, перевод с древнеармянского, предисловие и примечания А. Г. Галстяна, Ереван, 1958, стр. 121—122 (в дальнейшем: Судебник Смбата).

8 Палестинский сб., вып. 5

Как видно из приведенных текстов, Смбат не только расширил эту статью из „Ассизов“, но и расчленил ее, развил и придал ей более практическое значение.

Приведем и такой пример: в „Ассизах“ говорится о тяжбе с сиротами, не достигшими совершеннолетия. В статье 2 сказано: „Если кто возбуждает судебный спор против сирот, не достигших совершеннолетия, то законы не разрешают им отвечать, пока не достигли указанного возраста. Но, если сироты сами имеют дело против другого или жалобы на него, то они могут являться в суд и взять кого-нибудь из присяжных, находящихся при суде, который выступит и будет давать объяснения от их имени и представлять их. Суду же надлежит помнить, что присяжный говорит от имени сирот, и признавать все сказанное, как исходящее от них, ибо после того, как сироты явились в суд и поручили дело присяжному, решение суда, которое последний сочтет нужным вынести, независимо от того — выиграют или проиграют сироты, будет окончательным и неизменным“.¹

Смбат в своем „Судебнике“ говорит не о тяжбе с сиротами, а о помощи сиротам и бедным детям при их обучении. Он пишет: „Вардапет не должен брать плату за изучение священного писания или другой церковной науки, совершенно неприлично обучать за плату. Закон повелевает ухаживать за сиротами и бедными, опекать их и делать их работу привлекательной, чтобы много их пришло на учение“.²

Ряда статей „Антиохийских ассизов“ в других средневековых судебныхниках, и среди них армянских, мы не встречаем. Наличие их в „Судебнике“ Смбата также служит подтверждением того, что „Ассизы“ он привлек в качестве источника при составлении своего оригинального труда. Так, например, можно указать на статьи „Об уходе вассала от своего сеньора“,³ „О суде над вассалами, наносящими друг другу удары в драке“⁴ и, наконец, о наказаниях за такие незначительные „преступления“, как удар, оставивший синяк, и пр.⁵

Мы считаем, что первоначально Смбат перевел важный юридический документ, который применялся в Киликийском Армянском государстве, как действующие законы. Но „Антиохийские ассизы“, отражая социально-политические отношения феодального Запада, во многом были чужды армянскому народу. Вот почему Смбат Спарапет составил свой „Судебник“, который отражал быт и нравы многовековой традиции армянского народа.

¹ Рукопись № 487, стр. 133; Assises d'Antioche, стр. 51.

² Рукопись № 487, стр. 75; Судебник Смбата, стр. 97.

³ Рукопись № 487, стр. 13; Судебник Смбата, стр. 172.

⁴ Рукопись № 487, стр. 26; Судебник Смбата, стр. 24.

⁵ Рукопись № 487, стр. 41; Судебник Смбата, стр. 61.

„ASSISES D'ANTIOCHE“, TRADUITES PAR SEMBAD SPARAPED,
HISTORIEN ARMENIEN DU XIII s.

Les „Assises d'Antioche“ — memoire judiciaire du XIII s., qui possède beaucoup d'importance pour l'histoire du droit de Je'rousaïeme et d'Antioche de l'époque des Croisades. Il est conserve seulement par la traduction armenienne. Son original français est perdu. (En 1876 texte armenien medievai était traduit en français).

La traduction armenienne était fait en 1252—1253 par Sembad Sparaped (connetable), et avait pour but l'application dans l' état Cilicien. En 1265 Sembad Sparaped composa son propre „Code“, qui était employe du vivant Sembad. Les „Assises d'Antioche“ étaient une Sources du „Code“ de Sembad Sparaped.
